

ЗАЛА 18

ШКАФЪ

ПОЛКА

№

ЗАЛА 18
ШКАФЪ 258.
ПОЛКА 1.
№ 116.





ДОНЪ ЖУАНЪ

И

ИЗАБЕЛЛА

ПОРТУГАЛЬСКАЯ
ПОВѢСТЬ.

Сочиненіе Г. ФЕРГІЕРА.

перевелъ съ Нѣмецкаго языка
Іпанъ Кудряпцовъ.



Во Санктпетербургѣ

1771 года.

JOHN C. WARD

1844

OFFICE

1844

1844

1844

1844

1844

1844



ДОНЪ ЖУАНЪ
И
ИЗABELLA
ПОРТУГАЛЬСКАЯ
ПОВѢСТЬ.

Испангя и Португалгя бывшія
много вѣковъ театромъ великихъ
военныхъ подвиговъ, служатъ
ужё съ давнаго времени позори-
щемъ любовныхъ чудесъ, и упо-
ваю послѣднимъ прославились
онѣ больше перваго. Перемѣна
сія происходитъ у нихъ отъ по-
А
коя,

жоя, которымъ наслаждаются народы ихъ, и отъ праздности въ коей провождаютъ они жизнь свою. Въ разсужденіи чего покой и праздность не заслуживаютъ ли предъ славою и другими благами первенства? Въ сей землѣ царствуетъ прямая любовь; а въ другихъ токмо одни непорядки и любодѣянія. Покой, свободное время, небесная спрана, благорастворенный воздухъ, образъ житія, воспитаніе, нравы и обычаи, все кажется согласнымъ преклонять жителей оныхъ къ любви. И нѣтъ въ сихъ обѣихъ королевствахъ ни города, ни деревни, какъ бы малы и бѣдны они ни были, которыя бы не имѣли повѣствовать чрезвычайныхъ чудесъ, и кои бы не представляли шому вседневно новыхъ примѣровъ. Повѣсть, что начинаю я описывать, и о которой слышался отъ такихъ людей, кто въ томъ больше соучаство-

валъ,

валъ , послужитъ доказательствомъ предложенія моего.

Въ Виллановѣ , не большомъ приморскомъ городѣ , провинціи : или лучше сказать , королевства *Алгарбскаго* , составляющаго часть Португаліи , жили двѣ фамиліи , по природѣ ихъ , достапуку и чести довольно знашныя. Изъ давна имѣли они между собою хорошее дружество , которое однакожъ не сопрягало ни ково шоль шѣсными союзами , какъ Донъ Педро Оливейра *Альмара* , съ Донъ Франциско Фердинандо де Рибеиро , старѣйшихъ въ тѣхъ фамиліяхъ.

Сей послѣдній человекъ весьма способный къ ошправленію важныхъ дѣлъ , лишася супруги своей , кою любилъ онъ безмѣрно горячо , и для которой пренебрегалъ всѣми случаями ко щастію , вздумалъ стараться о свисканіи чести и богатства единому сыну , отъ нея рожденному.

Изходатайствовалъ онъ себя отъ двора губернаторство въ Бразиліи, но какъ сынъ его, для котораго предпріималъ онъ столь трудное и опасное странствіе, былъ еще въ самыхъ нѣжныхъ лѣтахъ; то не хотѣлъ онъ подвергать его съ собою равнымъ опасностямъ; и для того поручилъ онаго на воспитаніе Донъ Педро Оливейро Альмару, какъ вѣрному своему другу.

Донъ Педро вѣдая, сколько милъ для друга его залогъ ему порученный, не жалѣлъ ни чего потребнаго къ добродушію его воспитанію, и почиталъ его предметомъ спящимъ всего вниманія своего; а вскоре не только изъ дружбы съ опцемъ, какъ собственнѣю полюбви къ сему юношѣ, имѣлъ онъ объ немъ крайнее попеченіе.

Донъ Жуанъ (такъ звали сего юношу) имѣлъ тогда отъ роду восемь лѣтъ, и всякому, кто видалъ его, былъ онъ милъ. Въ немъ

соединены были пріятностіе лица , стройностіе тѣла , благоуравіе и живостіе разума : словомъ , всѣ добродѣтели , могущія учинити любви доспойнымъ. У Донъ Педро Оливейра Альмара была такъ же одна дочь именемъ Изабелла равнолѣтна тому юношѣ , и имѣла такія же превосходныя свойства , кои спорили о преимуществѣ съ добрыми качествами Донъ Жуана. Мнѣнія объ нихъ были въ людяхъ различны. Дамы говорили всѣ съ похвалою о Донъ Жуанѣ ; а мужчины о Изабеллѣ ; однакожъ утверждали всѣ согласно , что можно почесть ихъ обѣихъ лучшими дѣтьми на свѣтѣ.

Донъ Жуанъ воспитывался вмѣстѣ съ Изабеллою. Равнолѣтіе оныхъ служащее прибавленіемъ къ прочему ихъ во всѣмъ другъ съ другомъ сходству , произвело между ими взаимно внутреннюю склонность , которая вскоре получила другое названіе.

„ Купидоны, будучи дѣти,
 „ забавляющіяся иногда рабаче-
 „ ствомъ. Подъ благоугождені-
 „ емъ сего невиннаго возраста
 „ укрѣпляютъ они удобнѣе
 „ власть свою, и спраски ими
 „ вліяемыя бывають гораздо силь-
 „ нѣе и продолжительнѣе; есть-
 „ ли вкоренятся онѣ въ видѣ
 „ довѣренности и чистосерде-
 „ чія. ”

Съ того времени ощущали
 Донъ Жуанъ и Изабелла другъ къ
 другу то, что Боги любви мо-
 гли бы вдохнуть каждому въ со-
 вершенныхъ лѣтахъ. Когда слу-
 чалось имъ разстаться на мину-
 ту: то не находили они ни въ
 чемъ увеселенія; а бывая вмѣ-
 стѣ, казалось имъ все мило и
 утѣшно. Никогда не было дру-
 жества столь истиннаго и сердецъ
 съ волею столь согласныхъ; а по-
 тому и любви столь нѣжной,
 пока еще не объяснилась она.
 Наконецъ познали они ее. Чув-
 ствованіе сѣе было такъ живо,
 что

что не могло долгое время быть смѣшенно съ другими ; и опрыли они ево въ сердцахъ своихъ.

Изабелла имѣла при себѣ мамку , которая была великая охотница читать любовныя похождения. Донъ Жуанъ сидя въ одинъ день съ Изабеллою , только двое въ комнатѣ той мамки, увидѣвъ на столѣ подобную книгу , которую развернувъ, сталъ читать въ шутку заглавіе ея. Изабелла любопытствуя о содержаніи оной просила ево прочесть нѣсколько листовъ. Въ другъ началъ въ ней Донъ Жуанъ изъясненіе нѣжности любовника предмету его. Изабелла внимая чтенію его, познавала ощущаніе любовницы той столь подобно своему , что покраснѣвъ отъ того задумалась ; а Донъ Жуанъ находя точное сходство чувствованіи описаннаго въ ней любовника, съ своими, пересталъ читать , и подумавъ нѣкоторое время, го-

ворилъ: дражайшая *Изабелла*, чѣмъ больше думаю я о тебѣ; тѣмъ больше примѣчаю, что я тебя люблю. Взирая на образъ твой, рассуждалъ я о всемъ читанномъ въ книгѣ сей, и кажешся мнѣ, нѣтъ въ томъ иной разности, кромѣ того, что ощущаю я къ тебѣ горячность гораздо живѣе, нежели сколько оную выразишь могу. *Донъ Жуанъ*, отвѣщивовала *Изабелла*; краснѣвъ болѣе отъ твоихъ словъ его; и я, сказала она, размышляя о тебѣ многократно, не сумнѣвалась, что бы тебя не любила. Многократно чувствовала я восторгъ, попеченія, утѣхи и безпокойства равно, какія означены въ сей книгѣ; но не знала, что было причиною ихъ, а естьли вѣрно то, что выговорила я о твоихъ моихъ чувствованіяхъ: такъ можетъ сочтено мнѣ быть въ порокъ, что допустила я онымъ возрадиться. Но не думаю, что бы порокъ могъ являться

ляться въ толь прелестномъ видѣ, сему подобно. Ни начпо не взирая признаюся, что много бы труда мнѣ стоило навсегда воздержаться отъ сего порока.

Между тѣмъ вошла мамка, и прервала сладкую ихъ бесѣду. Тамъ пробыла она не долго, и скоро воспользовались они опять вожденнымъ уединеніемъ. Всѣ разсужденія ихъ состояли въ томъ, что желаютъ они оба искренно: не только любить другъ друга во всю жизнь свою; да и употреблять всегда крайнюю опорожненность, и паче отъ всѣхъ нѣжную склонность сердецъ своихъ.

Такимъ образомъ провождали они нѣсколько лѣтъ, наслаждаясь благоденствіемъ, коего цѣна была имъ еще безвѣстна; потому что познали они его почти вмѣстѣ съ свѣтомъ, и что оное не было никогда и ни чемъ нарушаемо. Наконецъ разпростер-

ли небеса сѣнь свою надѣ ними, которая была для нихъ тѣмъ ужаснѣе, что до того не зрѣли они ни малѣйшаго мрака надѣ собою.

Изабелла имѣла еще тринадцатъ лѣтъ отъ роду; а красота ея день отъ дня возрастающая, гремѣла уже повсюду: и не можно было никакъ подумать что бы могла она спокойно прожить въ любовномъ согласіи съ *Донъ Жуаномъ*. Стали за нее свашаться достойныя женихи, и родители ея не отрицались того. Педро поручилъ своей супругѣ предложить *Изабеллѣ* о замужствѣ, и узнать ея о томъ мнѣніе. *Донна Марѣя* избравъ нѣкогда способное время уединилася съ дочерью своею, и похваляя ей одного жениха, сказывала, что не сомнѣвается она нимало о послушаніи, видя въ повѣдѣніяхъ ея всегдашнюю благопристойность, и что конечно не оставивъ она разсудить о такомъ дѣлѣ.

дѣлѣ, которое ей весьма приличествуетъ, и очемъ уже отецъ ея и мать въ намѣреніи положили. Изабелла слыша оное пришла въ жестокое изумленіе, и стала отъ него со всѣмъ неподвижною; а мать принуждала ее на то отпѣшествовать. Въсто всего отпѣша пролилися изъ глазъ Изабеллы источки слезъ, сколь много она ни крѣпилася. Донна Марѣя, любя много дочь свою, перестала ей говорить о томъ, и думала, что причиною оныхъ былъ стыдъ ея и страхъ съ родительми разлучиться; утѣшая ее, обнимала нѣжнымъ образомъ. Скоро узнала она вину ея плача. Отъ нее пошедъ прямо въ покой къ супругу своему, для увѣдомленія его о происшествіи томъ: koliko удивилася она; видя Донъ Жуана у ногъ Донъ Педра въ прегорькихъ слезахъ.

Провѣдавъ въ городѣ о семъ супружествѣ, прибѣжалъ Донъ Жуанъ къ Донъ Педру, въ смѣшеніи

обыкновенномъ молодому, спраси-
 ному и опчаянному любовнику,
 испытать, можетъ ли онъ ево
 упросить. Умолялъ ево всѣмъ
 чемъ можно, отмѣнить сіе суп-
 ружество, которое для него бы-
 ло, не меньше осужденія на смерть
 ужасно. Признаюся я тебѣ Донъ
 Педро, что чувствуя сердечно
 всѣ твои ко мнѣ милости, въ
 великомъ я недоумѣніи, кому изъ
 васъ съ отцемъ моимъ долженъ
 я больше вѣчной обязанностію,
 и не знаю, кто изъ двухъ васъ
 обладаетъ больше моимъ серд-
 цемъ; но еслили лишить ты
 меня Изабеллы: то почи я те-
 бя убійцею моимъ. Для нее един-
 ственно драгоценна мнѣ жизнь
 моя; безъ нее же будетъ она мнѣ
 несноснымъ бременемъ. Не отъ-
 емай ты ее у меня: прошу тебя
 о томъ для нѣжной любви, ко-
 торую оказывалъ ты мнѣ все-
 гда не меньше, какъ и дочери сво-
 ей. Не утаю я отъ тебя, что
 и она имѣетъ ко мнѣ равную
 склон-

склонности, и что сердца наши сопряжены только совершенно взаимностию, что всякой швой противъ меня поступокъ будетъ и ей какъ мнѣ ошущипеленъ; и дѣлая меня нещаснымъ, учинишь ее равно злополучною. Инакъ не тягчи скорбію такихъ двухъ смертныхъ, изъ коихъ одинъ по крови и по достоинствамъ его; а другой для дружбы съ оцемъ его и попеченіи, которыя имѣлъ ты объ немъ отъ самаго дѣшства его, должны тебѣ быть милы. Коль скоро увидѣлъ онъ Донну Марію: поспѣшалъ броситься къ ногамъ ея, осыпалъ и ее такими прозьбами, и такъ же въ великихъ слезахъ, уничтожишь предпріятіе сіе.

Донъ Педро взглянулъ въ то время на свою супругу и не знали они оба, что сказать ему на то. И какъ много ни огорчались, услыша о нѣжной склонности дочери ихъ къ Донъ Жуану: однако же извиняли сихъ

двухъ молодыхъ любовниковъ, и
 родителская горячность пред-
 ставительствовала сильно въ поль-
 зу спрасныхъ. Донъ Педро сог-
 лася на прозьбу, обнадеживалъ
 Донъ Жуана. Послѣ чего, посовѣ-
 шовавъ о томъ съ Донной Маргеею,
 сочли они за нужно предложить
 презъ письмо Донъ Франциско де
 Рибену, о супружествѣ сына
 его съ Изабеллою, дабы утвер-
 дить шѣмъ болѣе союзы друж-
 бы, между фамиліями ихъ непре-
 спанно хранимыя. Въ ожиданіи
 на то письмо опзѣша, Донна Ма-
 ргя не позволяла Донъ Жуану
 прежней вольности видѣть лю-
 безную его; а пользовался онъ
 свиданіемъ съ Изабеллою очень
 рѣдко: и то при ея матери, гдѣ
 весьма мало могъ онъ съ нею раз-
 говаривать. Сколь сурова ни была
 сія перемѣна; однакожъ услажда-
 ли они горестъ ея лестной на-
 деждою будущаго благополучія.
 По нѣсколькихъ мѣсяцахъ въ ве-
 ликомъ для нихъ обѣихъ сму-
 щеніи

щеніи прошѣвшихъ, полученъ отъ Донъ Франциско де Рибенъ, въ коемъ изображаеиъ онъ Донъ Педру безмѣрную свою радость, что предупредилъ онъ его въ томъ, о чемъ обѣянишь ся съ нимъ Донъ Франциско самъ давно помышлялъ, и что съ особливимъ удовольствіемъ согласенъ онъ къ супружеству Донъ Жуана съ Изабеллою: а проситъ только совершеніе онаго отсрочить до его возврата, которой послѣдуетъ конечно чрезъ три мѣсяца; попому что кончися тогда опредѣленное время правительства его.

Лѣгко можно понять съ какимъ пріятнѣйшимъ восторгомъ внимали извѣстію сему наши два влюбленные; но надежда ихъ окружена была страхомъ. Дозволили имъ опять почасту видѣться и свободно разговаривать. Они перзались о продолжительномъ увѣнчаніи благополучія своего неперпѣливостию, возра-
стаю-

стающею вседневно, воднымъ подобно струямъ, кои чемъ ближе къ концу своему, тѣмъ быстрѣе и стремительнѣе бьются.

Наконецъ прѣѣхалъ Донъ Франциско, и все было уже уготовано къ бракосочетанію. Донъ Жуанъ съ Изабеллой восхищались радостію, счисляя благополучіе свое подлиннымъ и надежнымъ: да кпо бы того и не подумалъ? Со всѣмъ тѣмъ стало оно отъ нихъ столь отдаленно, что никогда они себѣ того не представляли. Ввержены въ такое состояніе, что разлучаютъ ихъ, и лишаются они надежды другъ друга опять увидѣть.

Въ то время, когда трудился въ прѣуготовленіи къ браку ихъ потребнаго, умеръ у Донъ Франциска дядя; оставя его наслѣдникомъ великаго имѣнія. „ Любочестіе и сокровище „ ство бьются всегда большими „ препонами въ намѣреніяхъ нѣж- „ ной

ной спрасни, коей владыче-
ство на свѣтѣ безпредѣльно;
если изпробитъ она въ немъ
сѣи обѣ спрасни. Такое во-
звышеніе щасія вперило въ
Донъ Франциска надмѣнныя мысли
о сынѣ его. Доспашокъ и свой-
ственное обязателство съ Донъ
Педро мѣ, казались ему, въ рассу-
жденіи новаго его состоянія,
весьма посредственными: почему
наруша данное свое слово, и пре-
небрегши склонность Донъ Жу-
ана къ Изобеллѣ, отмѣнилъ онъ
намѣренное ихъ супружество.

Что же здѣлалъ еще? Опа-
саяся, что бы взаимная сына
его горячность съ невѣстою не
возпрепятствовала предпріяті-
ямъ его обѣ немъ, употребилъ онъ
къ тому способъ, равно насиль-
ственный, какъ и бесполезный.

Услыша, что одинъ корабль
изготовленъ былъ къ отбѣзду
въ Бразилію, велѣлъ онъ Донъ
Жуану собраться въ путь, и по-
слалъ его шуда съ двоюроднымъ
своимъ

своимъ братомъ Донъ Габріелемъ. будто для надзиранія и управленія нажитыхъ имъ въ той сторонѣ деревень.

Не похваляюся я умѣніемъ изобразить, сколь велико было опчаяніе обѣихъ влюбленныхъ при сей разлукѣ; потому что движенія оныхъ не можно никакъ живо описать.

Какъ скоро пронесся слухъ въ той провинціи о семъ разрывѣ: по явилось множество красоты Изабеллиной обожателей, которыя желали заступитъ мѣсто Донъ Жуано. Предложенія чинимыя ей отъ сродниковъ ея, и со стороны сватающихся, приключали ей ежечасно новыя муки; но пропився всѣмъ на нее нападеніямъ, избавилася она ихъ поспоянствомъ своимъ. Въ такихъ горестяхъ провождала она нѣсколько времени жизнь: хотя не меньше прискорбую; покрайней мѣрѣ была свободнѣе въ печали своей.

Сколь

Сколь ни мала была сѣя опра-
да ; шокмо любовь почипала
оную довольно великой , для
пакова сердца , которое она вся-
чески испытать хотѣла. Вскоре
по томѣ уничижила она и ту
слабую утѣху ужаснымъ для
Изабеллы приключеніемъ. Увиди-
ше коливо милъ ей Донъ Жуанъ.
Провѣдавъ она, что любезной ея
на сраженіи съ дикими народами,
либо въ безмѣрной запальчиво-
сти , или въ крайнемъ опчаяніи
отъ любовной судьбы своей, вло-
мился въ средину непріятелей ,
и убитъ , и не сумнѣвалась въ
подлинности смерти его , болѣе
потому , что всѣ свойственники
фамиліи ихъ носили черное пла-
тье, и дѣлали объ немъ помино-
венія во всѣхъ церквахъ въ Вил-
лянопѣ.

Жестокая печаль здѣлала ее
сперва о томъ нечувствитель-
ною , да конечно лишила бы и
жизни ; есѣли бы любовь на-
значившая то иначе въ вѣчномъ
своемъ

своемъ предвѣопрѣдѣленіи, не подкрѣпила ее тогда противъ себя самой.

Послѣ перьвыхъ горестныхъ смященіи пришедъ Изабелла въ память, вознамѣрилася; не имѣя ни какой въ жизни надежды, умѣрять безплодное спраданіе свое, и искашь въ уединеніи и суровости такой образъ житія, которой бы сходствовалъ съ прискорбными ея общоупельствами.

Такое было ея представленіе родителемъ, кои упорствовали оному долгое время; но любя ее горячо, преклонились на послѣдокъ къ ея желанію: зашѣмъ что въ томъ единственно полагала она все свое благополучіе. Согласились они дозволить ей итти въ монастырь по близости Лисабоны, которой въ обрядахъ былъ гораздо порядочнѣе прочихъ монастырей сего гоеударства, и коего начальница считалася роднею Доннѣ Марѣѣ.

„ Предпріятія смертныхъ бы-
 „ ваютъ всегда слѣпы. Часто
 „ беретъ человекъ такія мѣры ,
 „ кои доводятъ его къ тому, че-
 „ го онъ избѣжать старался. „
Изабелла пошла въ монастырь ,
 чѣмъ бы удалилась свѣта, и шѣмъ
 избавясь несносныхъ докученій
 родителей ея о замужествѣ, оп-
 лакиваясь свободно несчастную
 участь свою. Но обрѣщаясь
 тамъ во всѣхъ намѣреніяхъ сво-
 ихъ толь великія въ томъ пре-
 пятствія , какихъ не находила
 она въ домѣ отца своего.

Въ семъ монастырѣ была мо-
 нахинею одна знашмой фамиліи
 и весьма любви достойная дѣви-
 ца , которая скоро подружилася
 съ *Изабеллою*. Сперва ушѣщала
 она ее въ печали , и доказыва-
 ла , что соучаствуетъ ей въ
 оной ; а послѣ не нужно ей бы-
 ло вкрадываться болѣе въ ея
 сердце : когда уже овладѣла она
 разумомъ ея , и заключили они
 между собой шѣсную дружбу.

Сія

Сїя монахиня называлася Дон-
ной Цецилїею , и имѣла роднова
брапа Донъ Гусмана , копорой
былъ въ числѣ имяниныхъ особъ
Португальскаго королевства. Оной
по любви къ сеспрѣ своей , прѣз-
жалъ часто навѣщать ее , Донна
же Цецилїя ; любя много Изабеллу
твердила неумолкая брапу своему
о достойнствахъ ея , каждой разъ
посѣщенїя его , почему любс-
пытствовалъ Донъ Гусманъ ви-
дѣть Изабеллу , и просилъ сеспр-
ру свою , ее уговорить , что бы
позволила она ему : когда прѣз-
детъ онъ еще , по смотрѣть себя
въ гостинной комнатѣ , Изабелла
сильно противилася шой прозбѣ ,
однакожъ дружба и домогатель-
ство Донны Цецилїи преодолѣли
на послѣдокъ упорство ея. Донъ Гу-
сманъ увидя Изабеллу прельсти-
лся остропою ея разума. Первой
разъ посѣщая , вышелъ онъ же-
стково ею тронуть. На другой
день прѣхалъ было онъ опять ;
но Изабелла думая , что уже и
такъ

такъ здѣла она послушанія при-
шпелъницѣ своей больше , неже-
ли сколько надлежало , ошрѣка-
лася ему казаться. Симъ запру-
дненіемъ возрастала спрасъ Донъ
Гусмана. Прѣхалъ онъ въ тре-
тій день , и Изабелла по усиль-
ной прозбѣ Донны Цециліи со-
гласилася ево видѣть. Оное уго-
жденіе ея усугубило его любовь:
короче сказать ; такъ плѣнился
онъ Изабеллою , что ни въ чемъ
не полагалъ больше щастія, какъ
ею обладать.

Къ достиженію того упош-
реблялъ онъ всѣ свои силы, и
не отлагая времени поѣхалъ въ
Вилланопу и началъ за нее сва-
таться у родителей ея , копо-
рѣя вѣдая , что онъ изъ знаш-
ной и одной первѣйшихъ фамі-
ліи въ корольствѣ , и въ мило-
сти при Государѣ , согласился
охотно отвѣтствовать желанію
его. По томъ усиливался онъ
склонять и самое Изабеллу; поль-

ко всѣ спаранія его о томъ были бы напрасны , безъ сеспры его Донны Цецилліи

„ Дружба представляющая-
„ ся кроткой и благопріятною,
„ бываетъ иногда весьма власпо-
„ любива: да часто побелипель-
„ нѣе и самой любви. Обыкно-
„ новенно щитаютьъ нѣжную
„ сію страсть, въ разсужденіи
„ корыстномлюбія ея, подозри-
„ тельною, и имѣютьъ къ ней
„ недовѣренность; а что касает-
„ ся до дружбы: то всѣ почи-
„ тая оную всегда безкорыстной,
„ полагаются на нее во всемъ:
„ и тогда неприминетъ она упо-
„ шребишь во зло доброе мнѣніе,
„ которое объ ней имѣютьъ. „

Изабелла сопротивлялася всѣмъ прозьбамъ, и не хотѣла ихъ внимать; но противъ Донны Цецилліи не всегда была она въ состояніи спорить. Инакъ искусная сія и льстивая пріятельница умѣла воспользоваться той выгодною. Уговаривая Изабеллу,
провор-

проворствомъ своимъ, или ослабляя умъ ея, по знашности *Донъ Гусмана*, честолюбіемъ, склонила наконецъ въ супружество съ нимъ.

А какъ дѣло сіе было уже впрочемъ единомышленно со всѣхъ сторонъ: то *Донъ Педро* коему слабость здоровья его воспрепятствовала ъхать въ *Лисабону* для присудствія бракосочетанію его дочери, писалъ къ *Донъ Гусману*, что бы торжество онаго совершить въ *Вилланопѣ*; а супруга его *Донна Марья* побѣдитъ немедленно въ монастырь за дочерью, и привезетъ ее оиѣ туда домой.

Донъ Гусманъ, дожидаясь окончанія всего съ нетерпѣливостію, просилъ нѣкую шептку свою, живущую въ *Лисабонѣ*, что бы потрудилася она проводить невѣсту его изъ монастыря къ ея родителямъ въ *Вилланопу*. Такимъ образомъ поѣхала *Изабелла* съ шой Дамой.

въ провожаніи Донъ Гусмана и многихъ придворныхъ молодыхъ людей, созванныхъ имъ бысть свидѣтелями его благополучія, и прибыли всѣ въ Вилланопу. Донъ Гусманъ чпущійся изъяслять радость свою всѣми способами, дѣлалъ ежедневныя пиршества, пока угопованы были всѣ потребности къ брачному шоржеству ихъ. Тамъ протѣкало время въ банкетахъ, въ разныхъ играхъ, въ конскомъ ристаніи, въ рыцарствѣ, и въ иныхъ тому подобныхъ веселостяхъ.

Вилланопу можетъ почтена бысть такимъ мѣстомъ, котораго не лзя сыскать удобнѣе для всякихъ позорищъ. Городъ имѣетъ положеніе свое подобно Амфитеатру на холмѣ; море орошаетъ подошву стѣнъ его; съ переди разширяется оно во кругъ и представляетъ, такъ сказать, великой прудъ, окруженной веселыми лугами и пригорками, украшенными померанцовыми

цовыми и масличными деревьями; по спорону города лѣжишь обширная долина, на которой устроены покрышыя дороги, составляющія сады дому Донъ Педропа.

На сей долиниѣ представлялися всякой день новыя забавы, и Изабелла сидя съ прочими дамами въ бесѣдкѣ, среди возвышеннаго покрышаго пуши здѣланной и зеленою одѣшой, взирала на оныя, и присудствіемъ ея умножалася пріятность тѣхъ увеселеній.

Въ нѣкоторой день предложилъ Донъ Гусманъ битву на копьяхъ, гдѣ побѣдишело определено было въ награду шпага и драгоцѣнный кинжалъ, которыя получилъ онъ изъ рукъ Изабеллы. Все дворянство шой провинціи было приглашено къ шему: и Донъ Гусманъ, обладающій въ шаковыхъ дѣйсвіяхъ чрезвычайнымъ искусствомъ, не

сумнѣвался въ пріобрѣщеніи той награды.

Наконецъ, когда насталь урѣченный день : то Донъ Гусманъ начавъ битву вышибъ изъ сѣдла и повергъ на землю двухъ кавалеровъ, которыхъ съ нимъ сбѣзжались ; а отъ прешьяго сброшенъ самъ съ лошади. Сей ратоборецъ былъ молодой человекъ, незнакомый всемъ обществу, просто и небрѣжливо одѣтый, такого образъ и разположеніе шѣла не имѣли совсѣмъ нужды въ прикрасахъ. Коль скоро появился онъ на побоище: то обратилъ къ себѣ благосклонность всѣхъ зрителей; да и шѣ самыя, кои брали особое участіе въ приспѣвающемъ благополучіи Донъ Гусмана, не желали, чтобы былъ онъ побѣдителемъ того незнакомаго рыцаря. Изабелла не видала со всѣмъ сего происхожденія ; ибо по возвращеніи въ Вилланопу, утѣшалася она гораздо больше прежняго разма-
трива-

приваніемъ Донъ Жуана пор-
трета, и обращалася непрестан-
но между такими вещьми, ко-
торыя ей обѣ немъ швердили :
да и мѣспопребываніе погдаш-
нее, свидѣтельствовавшее тыся-
чу разъ нѣжности ихъ, услаж-
дало мысли ея, разными его ру-
кой начерпанными изображенія-
ми; такъ много, что не хотѣ-
ла она впрочемъ ничего примѣ-
чать

Между тѣмъ пришелъ къ ней
Донъ Гусманъ, и думалъ было
оспроумными шутками обра-
тишь въ честь себѣ пораженіе
свое. По прозѣбѣ его должна
была она кинуть взоръ свой на
его побѣдителя. Въ колкое изу-
мленіе стала она погруженна
тѣмъ взоромъ! Сей всему обще-
ству незнакомый человѣкъ, былъ
извѣстенъ ей. Любовь не зашмила
къ обознанію его знаковъ своихъ,
почему и ошибиться никакъ не
возможно. Это былъ Донъ Жуанъ,
кого щипала она уже мерт-

вымъ ; и хотѣя великія трудно-
 сти, или большіе сердечныя при-
 скорбія перемѣнили много видъ
 его : токмо она узнала ево въ
 одну минушу.

Сіе чудо походитъ очень на
 вымыселъ, и сколь оно ни под-
 линно ; однакожъ приведенъ я
 былъ къ искушенію переиночитьъ
 нѣкоторыя его обстоятельство,
 дабы учинить ево чрезъ по-
 достовернѣе. Но разсудя со-
 вниманіемъ подумалъ, что при
 рассказываніи повѣсти, истина
 должна всегда превозмогатьъ
 вѣроятіе.

Донъ Жуанъ Бхавъ въ Брази-
 лію самъдругъ только съ дядею
 своимъ Донъ Габріелемъ, оборо-
 нялся противъ дикихъ народовъ,
 гдѣ щипали ево убитымъ, или
 покрайней мѣрѣ плѣннымъ. Но
 какъ оба они были молодыя и
 храбрыя люди : по нашли сред-
 ство избѣгнутьъ тѣхъ варвар-
 скихъ рукъ безвредно. Послѣ че-
 го прибыли они въ Бразилію

и Донъ Габрѣль по прозвѣ Донъ Жуана , замыслившаго скорое опять возвращеніе въ Португалію пропустилъ слухъ о его смерти. Проводя тамъ нѣскольکو времени тайно , сѣли они оба на Голландской корабль, копорой привезъ въ Бразилію араповъ, и отправились на ономъ въ Голландію, отъ куда приплыли попомъ въ Лагосъ , городъ лѣжащій въ трехъ миляхъ отъ Вилланоды , дабы не вѣдалъ никто о прибытіи ихъ въ Португалію.

Какую мзду получишь любовникъ сей за страданія свои и вѣрность? Преждѣ всего коснулись слуха его и зрѣнія веселости , приготавлиаемыя Донъ Гусманомъ на случай будущаго его бракосочетанія съ Изабеллою , и достойная онымъ похвала. Насильственные и самыя дивныя выдумки, какія только можешь дѣлать опчаянный любовникъ представляюща яроссти его сперва ; однакожъ не вознамѣ-

риваясь еще ни къ чему, хотѣлъ онъ знать чувствованія Изабеллы. Сіе самое любопытство побудило его быть при рыцарствѣ, гдѣ чаялъ онъ имѣть удобной случай съ нею поговорить, что ему и удалось.

Отъ побѣды, которую получилъ Донъ Жуанъ надъ Донъ Гусманомъ, и какъ рассказывалъ и Бразильскія его приключенія, и возвращъ отъ шуда; не преста- валъ онъ на побойщѣ дѣлать опыты силы своей и проворства, и преодо- лѣлъ трехъ славныхъ бойцовъ; а когда двое изъ нихъ были имъ тяжело ранены: то не осмѣливался уже никто вступить съ нимъ въ битву. Такимъ образомъ награда опре- дѣлена была единогласно ему.

При семъ удивленіе Изабеллы было гораздо больше прежняго. Побѣдитель имѣлъ получить предназначенную награду изъ ея рукъ; но сей побѣдитель по- бѣдилъ

бѣдиль ея самое. Возможно ль ей удержать взоръ свой, и какъ скрывъ оны всѣхъ смущеніе, возбужденное во внутренности сердца ея радостію о свиданіи съ любезнымъ, и опчаяніе показаться ему невѣрною? Со всѣмъ шѣмъ должна она къ тому взять мѣры: и любовь подаваемая чудныя созвѣи при такихъ обспояпельствахъ, гдѣ тотчасъ вознамѣрился можно, послужила ему въ настоищемъ гораздо благо разумнѣе, нежели бы долгое времянное разсужденіе.

Послѣ бившы, Донъ Гусманъ спарающійся о увеселеніи общества, привелъ съ собою къ Изабеллѣ Донъ Жуана. Она кланяясь съ нимъ сказала ему трепещущимъ гласомъ: государь мой, вручаю я вамъ шпагу и кинжалъ, награду, храбростію вашей прѣбрѣтенную. Думаютъ, еслили получите вы оныя изъ ихъ рукъ: то тѣмъ прѣятнѣе будутъ они для васъ; но я не-
Б 5 чаю

чаю имѣть такую силу , хотя бы и желала усердно придашь болѣе важности наградѣ вами заслуженной.

Донъ Жуанъ терзаемъ былъ тогда многоразличными спра-
спьми, и не могъ ей долгое вре-
мя на то отвѣтствовать. Вдругъ
одумавшись говорилъ : не су-
мнѣвайся, государыня , что бы
сїя сама по себѣ ужѣ знашная
награда , не заимствовала еще
драгоцѣнности отъ рукъ вашихъ.
О коль щастливъ бы я былъ ;
если бы всѣ мною заслужи-
енныя награды заплачены были
толь достойно! По сихъ
словахъ опасалася Изабелла, что
бы не сказалъ онъ чево такова
почему бы можно было ево уз-
нать , и что бы могло запре-
пятствовать намѣренію ея, пре-
рвала она вдругъ рѣчь его , и
сказала : долго ли еще будемъ
мы оспаиваться въ невѣденіи о
васъ? и начто лишаете вы удо-
вольствія , толь многихъ храб-
рыхъ

рыхъ рыцарей, которыхъ вы недавно побѣждали, знаешь имя побѣдителя ихъ, и шѣмъ славнымъ именемъ (ибо осанка ваша и повѣденія заспаляютъ почишавъ васъ великимъ чествомъ), облагчаютъ скорбь пораженія своего? А можетъ быть для какой нибудь причины, копорой мы угадавъ не можемъ, не хотите вы при всѣхъ открыть тово, о чемъ я васъ прошу; однако жъ довольно здѣсь скромныхъ людей, коимъ можете вы поручить тайну сію небоязненно: да и я сама смѣю вамъ сказать о совершенномъ моемъ молчаніи, когда только стою довѣренности вашей.

Донъ Гусманъ и всѣ при томъ бывшія соглашаяся съ желаніемъ Изабеллы, просили Донъ Жуана удовольствоваться всѣхъ ихъ общее любопытство.

Донъ Жуанъ нашедъ шутъ случай, котораго онъ ревностно искалъ, старался укрыть сла-

бость свою, и сказалъ: естли бы позволено мнѣ было, государыня, упомянувъ вамъ шокмо одно имя мое, тогда безъ шрудности могъ бы я повиноваться волѣ вашей. Но не лзя мнѣ о себѣ изъяснить, что бы не разсказать и всего теченія моей жизни. Она я сплетѣна изъ множесшва злосключеній, и повѣсть ея показала бы вамъ или скучную; ежели бы не были вы ими пронуты, либо плачевною; когда бы могли вы въ нихъ соучаствовать. Непростительной здѣлалъ бы я просшупокъ; естли бы помыслилъ омрачать шоль ясныя и шоль благополучныя дни ваши нѣкоей скукою, или печальми. А буде вамъ оное непротивно: шо не могли я васъ ослушаться, прошу сохранить въ молчаніи многія особливыя обстоятельство, которыя сообщать я вамъ стану, и начшо скромностію своею вы меня предупѣрили.

Изабелла

Изабелла повторила ему обѣщаніе свое о скромности. А во время сего ихъ уговора, разсѣялись Донъ Гусманъ съ прочими его общества по другимъ сторонамъ того дорогамъ; оставя двухъ любовниковъ наедине въ той аллей, гдѣ разговаривали они начали.

Усмотрѣвъ Изабелла, что некому за ними присматривать, сказала Донъ Жуану: глаза мой не опозналися въ тебѣ ни на одну минуту. Не думаешь ли ты, любезный мой, что бы спала я прежде ссылатся на какія либо справедливыя причины, дабы избавишься тѣмъ укоризнамъ твоихъ. Будучи наполнена непрестанно нѣжныхъ къ тебѣ чувствованій, и истинности, не починаю я и сама оныя довольными къ моему оправданію; однако жъ не могу приминуть сказать тебѣ, что естли только сердце можетъ учинить невѣрности: то я невиновна; ибо не

Б 7

взирая

взирая на разнесшейся слухъ о
твоей смерти, и на состояніе,
въ коемъ ты меня теперь ви-
дишь, духъ мой прилѣпленъ на
вѣкъ къ тебѣ одному, и сердце
мое тебѣ только навсегда пре-
дано останется. Между тѣмъ
признаюсь тебѣ въ погрѣшности
моей, что согласилась было я
приступить къ сему супруже-
ству, коего, обрѣвши тебя,
ужасаюсь. И еслили чистосер-
дечное раскаяніе и живѣйшее со-
болѣзнованіе достойны твоего
прощенія: то прошу я тебя,
мнѣ въ томъ не отказать.

До сихъ поръ говорила она
не осмѣляясь на него взглянуть;
а окончивъ сіи послѣднія слова,
обращала на него наполненные
слезъ очи. Не нужно уже было
ихъ столько много къ умягченію
его. Всею болѣе тѣшился онъ ее
успокоить, и заливаясь самъ сле-
зами, хотѣлъ броситься къ но-
гамъ ея, что бы изпросить у
нее то прощеніе, коего она у
него не могла получить.

нево требовала. Нѣтъ! говорилъ онъ ей, любезная Изабелла, нѣтъ! ты невиновна, и никогда не сумнѣвался я въ твоей вѣрности. Знаю, что любовь, которую мы ощущаемъ другъ къ другу взаимно, почти оупъ рожденія нашего, здѣлалася частью насъ самихъ, и прекратившись развѣ только вмѣстѣ съ жизнью нашей. Ипакъ престань обличать себя погрѣшностію, которую должно приписывать единственно злобой участи нашей; однако жъ со всей лютосіію своею, не могла она разорватьъ сердецъ нашихъ, и исчезаетъ уже стремленіе ея разлучить насъ самихъ.

Ничто ей не удастся; еслили согласишься ты подкрѣпить намѣреніе мое, примолвила Изабелла. До нынѣ судьба употребляла себѣ въ пользу власть родителей нашихъ, изгонялъ насъ; подѣлимся же теперь избѣгнутьъ мучительства сего, и еслили я тобою столь горячо любима, что

что бы пренебречь для меня по-
 годованіе и доспадокъ своего
 родителя: но и я для тебя пре-
 зрю гнѣвъ моихъ; а съ нимъ и
 все предстоящее мнѣ благополу-
 чіе. Тогда другъ другомъ вла-
 дѣя, будемъ мы обладать всею.
 Назначь какое нибудь мѣсто,
 куда бы могли мы отсюда уда-
 литься, и прѣзжай завтра въ
 два часа ночью къ воротамъ сего
 сада на лѣткомъ суднѣ. Тамъ бу-
 ду я тебя ожидать въ готовно-
 сти послѣдовать за тобою влю-
 ды. Сіе вздумала я съ первой
 минутой, какъ тебя узнала. Мо-
 жетъ быть покажется тебѣ оно
 предпріятіе дерзкимъ съ моей
 стороны, въ разсужденіи моло-
 доси моей, и нашего пола. Та-
 кія мѣры беру я единственно изъ
 любви къ тебѣ: да и на что бы
 не отважилася я для тебя?

Намѣреніе, гдѣ ясно изобра-
 жалася горячность Изобеллы,
 произвело въ Донъ Жуанѣ толь
 великую радость, что едва воз-
 могъ

могъ онъ удержаться изъяслять ей восхищенія свои о томъ, при всѣхъ въ саду тогда гуляющихъ.

Какъ бы опдалены ни были отчаяніе отъ надежды, радость отъ печали; только не могутъ они доставить столь скорой и неуповаемой для любящихся перемѣны, какъ сія: да часомъ и въ одну минуту переходятъ они изъ одново въ другое.

Донъ Жуанъ забылъ въ то время всѣ претерпѣнныя бѣдствія. Разсуждалъ о благополучіи своемъ, какъ о такомъ дѣлѣ, которое уже почти совершилось, и зависить только отъ одной Изабеллы. Но увы! обманулся онъ пою ласкной мыслию!

Любовь держащая въ одной рукѣ всѣ благодѣтельствы; а въ другой всякія напасли смертныхъ, привыкла разширять области свои равномерно на обѣ стороны. Донъ Жуанъ съ Изабеллою наслаждаясь цѣлыя пять лѣтъ совершеннымъ благоденствіемъ,

вѣемъ, какъ будто должны были сполько же времени сносить и зоключенія: пока насталъ день сужденный рушить всѣ ихъ превратности.

По взаимныхъ между собою увѣренійхъ, какія дѣлають обычаино при такихъ случаяхъ, препоруча другъ другу сердца свои, и уговорясь обо всемъ принадлежащемъ до отбѣду ихъ, соединились они опять съ обществомъ, которое непрерывливо дожидалось ихъ. Изабелла начала говорить съ Донъ Гусманомъ: теперь слышала я нѣкоторыя дивныя вещи, сходственные мнѣнью нашему о семъ рыцарѣ; однакожь не требуйте отъ меня повѣствованія оныхъ до трехъ дней: такой срокъ назначилъ онъ скромности моей не безъ справедливыхъ на то причинъ.

Донъ Жуанъ вышедъ по шумъ вонъ изъ саду, поѣхалъ въ Лагосъ, и открывъ о шумъ дядѣ

своему

своему пошелъ немедленно въ гавань нанять себѣ тамъ судно.

Лѣгко можно разсудить съ какой нетерпѣливостію дожидались оба сѣи влюбленные ночи другаго дня! Какъ скоро наступила она: по *Изабелла* сыскавъ случай украсься надзираіи матери своей, пошла въ назначенной часъ къ воротамъ сада.

Тамъ дожидавшіяся нѣсколько времени, усмотрѣла она въ тѣмнотѣ приплывающее къ воротамъ судно, и не сумнѣвалась, что бы это былъ не *Донъ Жуанъ*. Горячность ея побудила ее поспѣшать ему въспречу на берегъ моря. И лишь только приблизилась она къ краю онаго, какъ сошли съ судна два мужчины, и спремилась прямо къ ней. Сколь жестоко была она изумлена, увидѣвъ вмѣсто *Донъ Жуана* двухъ незнакомыхъ! Хотѣла онѣ ихъ убѣждать; но уже было поздно. Взяли они ее и несмотря ни на вопль ея, ни на слезы, ни на умоле-

умоленія, пащили въ судно свое, которое въ одинъ мигъ вышло изъ гавани.

Донъ Жуанъ удержанный нѣсколько пропивнымъ въпромъ, прибылъ скоро по помъ шуда, и сошедъ на берегъ, приблизился къ воротамъ сада, которыя были отперпы; однакожъ не находя тамъ шово, кто ему былъ надобенъ, дожидался у воротъ всю ночь въ ужасномъ смятеніи. А какъ стало разсвѣтатъ: то поѣхалъ онъ обратно въ Лагосъ, дабы никто не примѣтилъ его тамъ, и льспился рзышленіемъ, что можетъ быть за Изабеллою смопрѣли прилѣжно; для того не могли она исполнить намѣренія своего въ сѣю ночь, оплсжила совершивъ шо въ другую.

Не долго можно было ему веселиться такимъ пріятнымъ воображеніемъ. На завтре провѣдалъ онъ, что не видно Изабеллы: такъ же въ ту самую ночь пропалъ и донъ Гусманъ съ двумя

мн

мя своими служителями, и никто не знаетъ, куда они всѣ дѣвались. Не лѣзя никакъ представить себѣ живо тогдашнія чувствованія Донъ Жуана

Услыша жесіповую сію новость предпріять онъ въ мысляхъ своихъ ѣхать для сыску Донъ Гусмана, что бы или опіянь у него Изабеллу, или предать за нее жизнь свою. Равнымъ образомъ и Донъ Педро несумнѣнно думая, что она увезена Донъ Гусманомъ, разослалъ за нимъ во всѣ стороны въ погоню вооруженныхъ людей. По щастію не попался онъ Донъ Жуану; а нагнали его отъ Донъ Педро отправленные, и взявъ привезли за карауломъ. Донна Марѳа поѣхала къ Королю, и падъ къ ногамъ его, просила поступить за то съ Донъ Гусманомъ по самой строгости законовъ; если не скажетъ онъ гдѣ Изабелла, и не будетъ согласенъ на ней жениться, дабы

наградить шѣмъ поврежденіе чести ея.

Донъ Гусманъ былъ человекъ весьма особливаго нраву, и очень склонный къ толь дерзкимъ и чуднымъ дѣламъ : такъ что всѣ придворныя , цѣлой городъ и вся родня его , щитали ево дѣйствительно похишителемъ *Изабеллы*. Суебно говорилъ онъ въ свое оправданіе , что и безъ того все изготовлено ужё было къ бракосочетанію его съ нею , и никпо въ томъ не прекословилъ : да и подлинно не по чему бы думать , что онъ ее увезъ. Невинное обиспоятельство, одинъ только опѣбздъ его безвѣстный , дѣлалъ ево въ томъ подозрительнымъ. Услыша опъ служителя своего, продолжалъ онъ, что незнакомый толпъ, которой за превосходное рыцарство получилъ значную награду, былъ побочный братъ его , скрывшійся нѣсколько предъ симъ лѣтъ ; забравъ съ собою изъ ошеческаго

дому

дому великое богатство деньгами и драгоцѣнными вещьми, и будто погнался онъ тогда за нимъ, что бы перехватишь ево на пути. Всѣ сїи доводы его почтены были единственными опговорками, и Король хотѣлъ надъ нимъ показать строгой примѣръ за такую наглость, что бы не было оныхъ впредь, и осудили уже ево на смерть, какъ узнали что Изабелла нашлася, и опять въ Вилланопѣ.

Произшествіе дѣла сего было слѣдующее: въ то время, когда изгоняли Донъ Гусмана такимъ образомъ, Донъ Жуанъ искалъ непрестанно Изабеллу, былъ по многимъ напраснымъ поискамъ и странствіямъ въ Кадиксѣ. Тутъ провѣдалъ онъ отъ одного Салейскаго пирата (морской разбойникъ), находящагося тамъ въ неволѣ, что пиратъ пакъ же изъ Салей именемъ Али-Ахметъ похищилъ за нѣсколько предъ симъ мѣсяцовъ съ береговъ Порту

Португальскихъ одну молодую женщину, и привезъ ее въ Салею. Изображеніе его объ ней, и время увезенія ея, удосповѣряли Донъ Жуана, что то конечно Изабелла.

Извѣстіе сіе произвело новой родъ стрѣль, коими щастіе его разило. Думалъ онъ, что любезная его въ рукахъ совѣшника; а тутъ познаетъ, что она во власти варваровъ. Кошпоровъ изъ того лучше? Я не умѣю рассудить; а пусть разберутъ оба сіи обстоятельствова по разнымъ ихъ видамъ, люди въ томъ не участвующія.

Нѣтъ мнѣ времени упражняться въ шакихъ размышленіяхъ; а надобно только думать о освобожденіи злополучной сея любовницы изъ мучительскихъ рукъ.

Не возможно было того достигнуть силою: и такъ тщетно предпріймалъ Донъ Жуанъ отважиться на то храбростію своею; а находилъ себя принужденнымъ

деннымъ доставать ее изкупле-
нїемъ. Способъ оной былъ для
нево не весьма удобнѣе другаго.
Донъ Габріель спущышесвующій
ему повсюду, будучи полный вла-
ститель имѣнія своего, снабдѣ-
валъ всегда Донъ Жуана денгами,
съ самаго возвращенія его изъ Бра-
зилїи. Къ нему и въ то время взялъ
прибѣжище свое Донъ Жуанъ. Ве-
ликодушный сей и свойспвен-
никъ и другъ; не жалѣя для не-
во ничего, отдалъ ему не толь-
ко свои деньги, копорыя взялъ
онъ съ собою всѣ, какъ бушпо
предугадывая ту нужду; но
занялъ такъ же и въ Кадиксѣ
у прїяшеля своего, сколько слу-
чилось.

Итакъ, получа изъ Кадикса
пропускъ, для бозопасности ихъ
отъ учрежденнаго тамъ Салей-
скаго правительсва, доѣхали
они оба въ Салею безъ всякаго
препятствія.

Вступя на берегъ пошелъ
Донъ Габріель къ градодержцу.
В

и просилъ ево о покровительствѣ въ посылѣ пропуска ихъ; а Донъ Жуанъ торопился, или лучше сказать, лепѣлъ къ Али-Ахмету.

Услышалъ онъ отъ нево о ночномъ его прѣздѣ въ Вилланосу: такъ какъ они обыкновенно дѣлаютъ и во всѣхъ не большихъ гаваняхъ на сихъ берегахъ, для похищенія отъ труда всего того, что имъ попадется безъ обороны, и что бы тамъ же въпрямь опять уѣхавъ прочь, и какъ, увидѣвъ онъ тамъ на берегу приближающуюся къ нему женщину: то послалъ съ судна своего двухъ человекъ, которыя тотчасъ взяли ее и привели къ нему въ судно. Съ самаго того времени, продолжалъ онъ, крушится она жестоко, поминая непрестанно въ горестныхъ жалобахъ своихъ имя Донъ Жуана, и что содержалъ онъ ее всегда, какъ родную свою дочь, въ чаянїи получить за нее значной выкупъ; но когда онъ сыскался нѣково, кто бы хотѣлъ

хотѣлъ ему заплашнѣть за нее
поликую цѣну, какую онѣ опре-
дѣлялъ: по вознамѣрился онѣ по-
слашье ее въ подарокъ Мароккскому
владѣльцу, и Изабелла, какъ обѣ-
являлъ онѣ ей о своемъ намѣреніи,
сказала по нѣмъ оппоромъ размы-
шленіи, въ тотъ же день, что
она на то согласна.

Отъ сего повѣствованія обѣ-
яшъ былъ Донъ Жуанъ безмѣ-
рнымъ ужасомъ. Что Изабелла
почти отправлена въ Марокку,
и что она на то согласилась;
были для него два смертельные
удара. Не лзя оплучнѣть отъ
любви ревность; а слѣдственно
и люпѣйшія муки; однакожъ
Донъ Жуано по подозрѣніе не мно-
го длилось; уступая скоро мѣ-
сто справедливѣйшимъ чувство-
ваніямъ.

Вошедъ съ пиратомъ въ тотъ
покой, гдѣ была Изабелла, уви-
дѣлъ онѣ ее на сопканной изъ
камыша постѣлѣ. Смерть изобра-
жалась живо на лицѣ ея. На всѣ

спиронны кидала она опчаянныи
взоры. Но коль скоро узрѣла Донъ
Жуана: шо подумала, что и онъ
ей подобно въ неволѣ, и выпу-
скала жалостный вопль. По томъ
опершися нѣсколько на локошь,
говорила: любезный Донъ Жуанъ,
конечно угодно Небу, соединишь
насъ съ тобою опять до смерти;
да видно хотѣло Оно наполнить
щедроту сію горестію, и творить
оное съ нами для того, что бы
здѣлашь насъ обѣихъ тѣмъ не-
щастіе: тебя плачевнымъ взо-
ромъ на мое бѣдственное соспо-
яніе; а меня видѣшь тебя попа-
вшагося въ оковы, которыя ра-
зрѣшитъ, развѣ смерть одна воз-
можетъ.

Доселѣ думали мы, что Донъ
Жуанъ преданъ былъ различнымъ
болѣзнямъ: только сія скорбь,
должно признаться, была для
нево изъ всѣхъ тягчайшею. Оное
было дѣйствительно послѣднее
любви сипремленіе на нево, ко-

торая къ погубленію его излія-
ла всю свою свирѣпость.

Палъ онъ къ ногамъ Изабел-
лы , и взявъ руку ея омывалъ
слезами. Не пренебрегая , гово-
рилъ онъ ей , любезная Изабел-
ла , я не невольникъ , какъ ты
меня считаешь ; а пріѣхалъ сю-
да для избавленія тебя изъ плѣ-
ну.

По сихъ словахъ возсіяла ра-
дость на лицѣ ея. Видишь ты ,
сказала она , приклоня на нево
голову свою , видишь теперь ,
смерть мою освобожденну нѣко-
торой части ужаса, ее окружаю-
щаго : только и на то невзирая
приближается она ко мнѣ по-
длинно , и не можно уже мнѣ
возпользоваться помощію , копо-
рую хотѣлъ бы ты мнѣ здѣ-
лать.

Пиравъ внимая такой ся-
рѣчи , возопилъ ужаснымъ голо-
сомъ , схватя поспѣшно коробоч-
ку по сторону Изабеллы лѣжа-
щую. Она наполнена была яду ,

которой имѣлъ онъ обыкновеніе брать съ собою. когда выѣзжалъ на добычу, дабы избѣгнуть посредствомъ онаго неволи, естъли гдѣ попадешся.

Избѣла примѣтивъ изумленіе Али-Ахмета, говорила ему спокойнымъ видомъ: взявъ намѣреніе принявъ ядъ изъ сей коробочки, согласилась я бытъ сего утра отослана въ Марокку.

По томъ обращая къ Донъ Жуану, продолжала: доколѣ мыслила я хранить непорочно вѣрность, которою я тебѣ клялась, дошѣхъ поръ сносила терпѣливо суровость рабства моего; а какъ наконецъ провѣдала, что опощаютъ меня къ варварскому повелѣнію, и буду я умножать толпу гнусныхъ [при сихъ словахъ покраснѣла она] его невольницъ: то разсудилось мнѣ лучше оправить себя ядомъ, нежели доживъ до такого поруганія, и довольно благополучною себя щитаю, что при самомъ концѣ дней

дней моихъ могу я тебя удосто-
вѣрить о постоянствѣ въ любви
моей къ тебѣ , и заключая въ
нѣжныхъ объятіяхъ твоихъ по-
слѣднія минушны моего дыханія ,
несказанно упѣшаюся , что твоя
дражайшая рука закроетъ гла-
за мои , и что не оставишь ты
теперь предашь землѣ плачевной
оснастокъ угоднаго любви жер-
твозакланія.

Донъ Жуанъ пронзенный печалію, попустилъ взоръ свой и былъ
долгое время неподвиженъ и без-
молвенъ. Послѣ одумался , и
началъ говорить: теперь судьба
не можетъ уже разлучить меня
съ тобою. Ежели въ жизни не
льзя намъ быть сопряженными :
такъ смерть соединитъ насъ ,
избавляя отъ гоненій ея. Выхва-
тилъ было въ то время кинжалъ
свой и хотѣлъ заколоться; одна-
ко пиратъ не допустилъ его до
того , и обнадеживалъ спасені-
емъ Изабеллы ; слыша , что при-
няла она ядъ въ тошъ только

день. Извѣстна была ему сила яда того : ипакъ въ разсужденіи малата времени имѣлъ онъ вѣрное средство къ отвращенію его дѣйствія.

Послѣ вынулъ изъ кармана другую коробочку, въ коей хранился мипридашъ (прошивной ядъ), и далъ его нѣсколько Изабеллѣ, копорую Донъ Жуано по нажизнь свою покушеніе повергло въ опаснѣйшее состояніе, нежели смертельный ядъ ею принятый. Между тѣмъ подѣйствовалъ мипридашъ, и по многомъ перзаніи изпребилъ онъ изъ нее рвотою всю прежнюю отраву.

Не возможно описать Донъ Жуанопа восхищенія, когда увидѣлъ онъ Изабеллу въ безопасности. Не зналъ, чѣмъ за то возблагодаришь пирату. Палъ къ ногамъ его, цѣловалъ руки; и есльи бы въ его власти былъ вѣнецъ вселенной : то не усумнились бы онъ заплатишь имъ за спасеніе ея жизни. Наконецъ
одинъ

одинъ ли митридатъ, или много къ тому споспѣшествовала радость зрѣть любезнаго, что Изабелла по шрехъ дняхъ пришла по прежнему въ силу и здорье.

Тогда оставалось одно договариваться о цѣнѣ выкупа; но въ шемъ была не малая трудность. Пиратъ видя горячность Донъ Жуану къ ней, возвысилъ цѣну выкупа такъ много, что все деньги, копорыя Донъ Габриель собралъ, составляли только нѣкоторую часть того. Оба они просили его усиленно, и клялись всякими клятвами въ доплатѣ остальной суммы, копорую, какъ скоро возвращатся въ Португалю, обѣщали прислать ему съ благодарностію; но все было бесполезно. Напослѣдокъ Донъ Жуанъ, не зная что дѣлать, предлагалъ ему себя на мѣсто Изабеллы въ аманаты, пока доплачены будутъ все деньги. Пиратъ

удостоверился симъ закладомъ ;
согласился освободить Изабеллу.

Какъ пришло къ совершенію
оного договора : Изабелла проши-
вилася пому всѣми силами , и
хотѣла сама оспаться ; естли
Донъ Жуанъ оспается. Такъ ча-
сто бытъ по вмѣстѣ : по розно,
почитала она несносностію , и
для того не могла подумать ево
оставить ; опасаяся , что бы
новое какое приключеніе не похи-
тило ево у нее. Однако жъ осно-
вательная прозба : Донъ Жуаномъ
превозмогла ея упорство , и со-
гласилася она ѣхать.

Жалость , что принуждены
другъ друга оставить. . . Усерд-
ныя желанія возврата. . . Зак-
линанія любить взаимно до смер-
ти. . . Нѣжныя и чувствитель-
ныя разговоры. . . Вздохи. . . То-
ки слезныя. . . Стенанія. . . Пла-
чевное и горестное прощанье. . .
Ничто не было упущено наши-
ми любящимися. Изабелла по-
ѣхала съ Донъ Габріелемъ , и при-
была

были они въ Вилланопу , въ то время , когда Донъ Гусманъ терпѣлъ напрасныя гоненія за увезеніе ея.

Главное стараніе Изабеллы было увѣдомить Донъ Франциско де Рибу о неволѣ Донъ Жуаной , который почитая сына своего мертвымъ , спавилъ извѣстіе сіе привидѣніемъ , и не хотѣлъ оному повѣришь.

Прибѣгла было она къ его родственникамъ ; но они зная въ томъ свои выгоды , старались вмѣсто помощи препятствовать сколько можно его возвращенію.

Донъ Габрѣль хотя и не намѣренъ былъ казаться до прѣзда Донъ Жуаной ; однако жъ видя неуспѣхъ прозбы Изабеллиной о деньгахъ пришелъ къ Донъ Франциску чрезъ нѣсколько дней , и увѣрялъ въ подтвержденіе извѣстія Изабеллы , что сынъ его подлинно въ неволѣ у Са-лейскаго пирата , и рассказывая при томъ всѣ свои приключенія

подробно и съ самой истинною ,
убѣдилъ ево послать денги, сколько не заплачено было.

Между тѣмъ Изабелла при-
шедъ къ отцу своему , пала
предъ нимъ на колѣни, и заливая-
ся слезами просила ево, что бы
далъ онъ на изкупленіе Донъ Жу-
ана денегъ; но Донъ Педро не
считалъ за нужно то здѣлать,
когда ужъ отецъ его отрицал-
ся. Сей послѣдній способъ не до-
скамливалъ ей такъ же никакой
отрады.

Въ то время, какъ оплакива-
ла она любезнаго своего безплод-
но, и воздыхала безъ надежды :
любовь не покидающая никогда
своихъ подвластныхъ, даровала
Изабеллѣ Донъ Жуана безъ всяка-
го другаго выкупа, кромѣздо-
ховъ и слезъ, которыхъ стоило
для нихъ обѣихъ разлученіе.

Бывъ любови достойну, знавъ
науку нравиться, можно по-
честъ за первый даръ Неба сла-
бымъ смертнымъ. Донъ Жуанъ не-
пышалъ

пыталъ оное: безъ сего неоцѣ-
неннаго дара воздыхалъ бы онъ
еще въ варварскихъ странахъ.

Цейла, прекрасная супруга
сребролюбиваго пирата, коимъ
Донъ Жуанъ содержимъ былъ въ
оковахъ, вмѣсто любезной его
Изабеллы, увидя ево, полюбила.
Случайность не весьма странная!
Усердно желала она Донъ Жуану
открытись, сколь страстно она
ево любила. Днемъ не можно ей
было того исполнишь; а развѣ
ночь одна могла ее оцѣли-
вать, и способствовать къ со-
вершенію ея намѣренія.

Донъ Жуанъ запираемъ былъ
всякой вечеръ въ темной чуланъ,
отъ коего ключъ хранилъ недо-
вѣрчивый сей пиратъ у себя.

Какъ скоро заснулъ онъ: то
Цейла вынула шпихонько всѣ ключи
его, и провождаемая любовной
страстію, уснарялася прямо
къ Донъ Жуану. Но часто бываетъ
любовь оплошнымъ вождемъ. Оп-
ерла она ошибкою двѣрь въ
другой

другой побочной съ тѣмъ чу-
ланъ.

Тамъ жили шрое несчаст-
ныхъ Исланцовъ, кои невзирая
на тягостное бремя узъ своихъ,
объявши были глубокимъ сномъ,
во время котораго льспило имъ
можетъ быть привидѣніе су-
щными какими призраками. Во-
шедъ шуда приблизилася она
къ одному изъ нихъ. Невольникъ
пробудясь, сталъ изумленъ; а
Цейла мнила, что это Донъ Жу-
анъ. Оной примѣшя ея ошибку;
пришворился, и разговаривалъ
съ нею, какъ подлинно Донъ
Жуанъ.

Пользуясь вожделеннымъ и
неуповаемымъ случаемъ къ осво-
божденію своему, уговорилъ онъ
красавицу молчать; а между
тѣмъ разбудилъ обѣихъ состра-
дальцевъ своихъ, и взявъ по-
томъ у Цейлы ключи поспѣшалъ
разрѣшнть оковы Донъ Жуана.

Итакъ не теряя ни одной
минушы, можно сказать, лешъ-
ли

аи они въ гавань всѣ четверо.
 Не оставала отъ нихъ и Цейла,
 кошорая въ разсужденіи звѣр-
 скихъ обычаевъ супруга своего,
 не чувствуя къ нему ни малой
 склонности, охотно согласи-
 ся съ ними уѣхать отъ него.
 Тамъ нашедъ не большее судно,
 игралище въпра и волнъ. безъ
 снаряду, и безъ правишелей, сѣ-
 ли они на него несмотрѣя на то,
 и поѣхали въ Португалію. Чего
 было имъ бояшся. Самъ Богъ
 любви; провождая ихъ судно
 онымъ управлялъ. Своими глаза-
 ми видѣли они, какъ удалялъ
 онъ отъ нихъ опасности и за-
 шоудненія. Вдругъ повелѣваетъ
 грознымъ гласомъ стихнуть
 бурнымъ въпрамъ; вдругъ умяг-
 чается свирѣпость ихъ и пре-
 стаютъ они бушѣвать; когда же
 потребенъ былъ судну въперъ:
 то двигалъ онъ его сильной сво-
 ей рукою; а помаваніе крылъ
 спомоществовало ему,

Купидонъ надежный защитникъ Донъ Жуана , имѣлъ о немъ попеченія больше, нежели златолюбецъ Плутусъ * о своихъ сокровищахъ. Не покинулъ онъ его до тѣхъ поръ, пока привелъ опять безопасно къ Изабеллѣ , не оставляя равномѣрно и ей вруча. Цейла же прѣбывавъ въ Испанію съ прѣмья бывшими плѣнниками , спала супругою шова , коего разбудила она вмѣсто Донъ Жуана.

Тутъ кончился всѣ злоключенія обѣихъ нашихъ любовниковъ. Возвращеніе Донъ Жуано въ Вилланопу было такъ же знакомъ , что судьба и любовь , щастіе , честолубіе , мѣбостязеніе и всѣ прочія прошивныя силы , ихъ до того времени изгоняющія , согласились тогда между собою , основать имъ такое

* у язычниковъ въ древнія времена почитаемый богъ сокровищъ.

кое благополучіе , котораго бы ничто не могло поколебать.

Донъ Франциско де Рибеа узнавъ Донъ Жуана , какъ только предсталъ онъ на глаза его. Радоснѣ узря опять сына, коего онъ уже оплакалъ щипая погибшимъ , и нашедъ его пропивъ прежняго достойнѣйшимъ горячности своей , упушалъ свое честолюбіе.

Донъ Педро Альмаро прободенъ былъ равными чувствованіями нѣжности къ дочери своей , и пренебрегъ въ угодность ея презоръ Донъ Франциска къ нему оказанной нарушеніемъ даннаго слова. Склонились они оба примириться, и подтвердиль сопряженіемъ Донъ Жуана съ Изабеллою старинную свою дружбу.

Оставалось имъ преодолѣть еще одну трудность. Она состояла въ Донъ Гусманѣ. Лишь только провѣдали о отбѣисканіи Изабеллы: то освобожденъ онъ былъ изъ заключенія. Послѣ чего

то не медля ни одного дня пришёл онъ къ любезной своей невѣстѣ, и ощущая къ ней попрежнему спрась, требовалъ совершить данное ему обѣщаніе.

Скоро послѣ того прѣхалъ и Донъ Жуанъ, и какъ увидѣвъ Донъ Гусманъ самъ нѣжность владычествующую между симъ солюбовникомъ его и Изабеллою: то сталъ великодушествовать, и стараяся ее ему уступитъ, отказался отъ супружества съ нею; безъ чего Донъ Педро не могъ бы выдать дочери своей за Донъ Жуана.

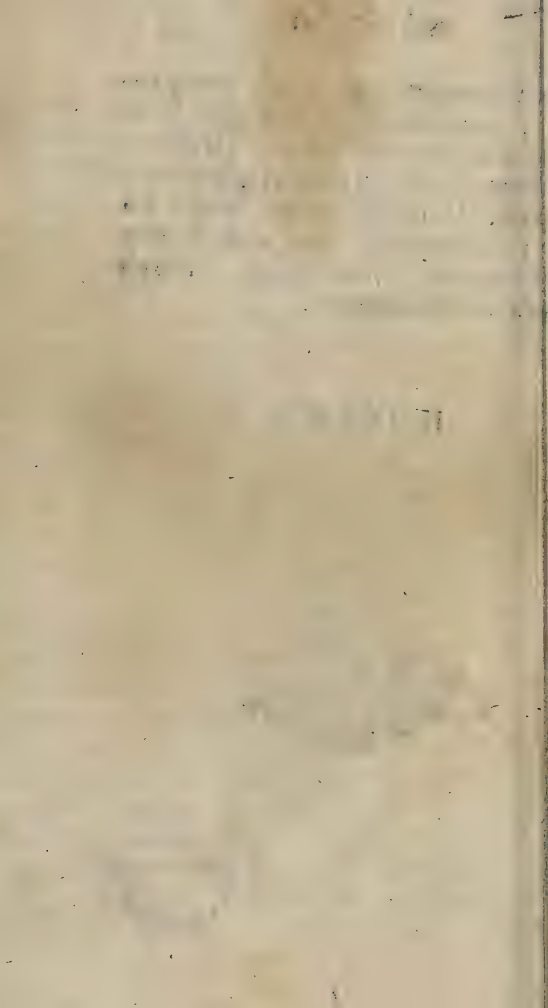
Такимъ образомъ преборенны были всѣ затрудненія. Донъ Жуанъ съ Изабеллою ведены торжественно въ церковь, и совершена тайна бракосочетанія ихъ при восклицаніи всего народа. Отътуда привели ихъ въ домъ Донъ Педро Альмара.

Сама Богиня любви увѣнчала главы ихъ миріаами, коими награждаетъ она своихъ избранныхъ;

нихъ; оставя при нихъ копитовъ, прелести, восхищенія и проклады созванныя ею къ тому нарочно изъ многоразличныхъ странъ. И сколь много ихъ ни было; однакожъ едва могли они услуживать довольно шѣмъ двумъ влюбленнымъ.

КОНЕЦЪ.









1861

РНБ РУССКИЙ ФОНД

18.258.1.116